

VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE

PETIT GUIDE DE

communication inclusive et non-sexiste

POUR SERVICES COMMUNAUX



ma ville, ma vie

Table des matières

• Préface	04
• Les valeurs de la Ville d'Esch : égalité, vivre-ensemble et non-discrimination	08
• Introduction : l'égalité par le langage	12
• Trois étapes pour une communication inclusive à Esch	14
• Les bonnes pratiques ailleurs	16
• Les bonnes pratiques au Luxembourg	17
• Les 3 méthodes d'écriture inclusive	18
• Conseils pour dé/genrer l'écriture en français	21
• Tipps für gendergerechtes Schreiben im Deutschen	26
• Les formulaires, courriers et éditos	28
• Accessibilité, diversité, égalité ?	31
• Communiquer à travers les images	32
• Quelques conseils pour la route	37
• Sources et outils supplémentaires	38

Préface

Voilà un vadémécum qui se propose à bousculer nos usages langagiers et nos pratiques linguistiques.

On nous y invite au recours à des termes féminins, à la double flexion, à l'utilisation de reformulations épécènes et l'on y parle d'un accord de proximité qui viendrait à remplacer la règle grammaticale en vigueur stipulant que « le masculin l'emporte sur le féminin ». Quant à la technique novatrice du point médian ou du « Genderstern » allemand, le présent memento de l'écriture inclusive a de quoi nous désarçonner, tant les propositions bousculent nos habitudes bien ancrées et jamais questionnées.

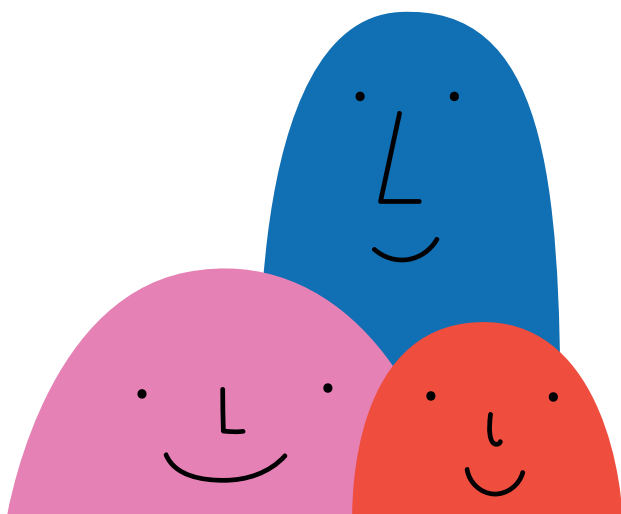
Effectivement, nous sommes toutes et tous passé.e.s sous les fourches caudines de l'école où nous furent inculquées les règles grammaticales des différentes langues enseignées comme s'il s'agissait de lois d'airain. L'orthographe et la grammaire furent enseignées comme des règles inviolables, des objets immuables, gravés ad vitam aeternam dans le marbre. Ainsi, nous pourrions donc nous « auto-habiliter » et improviser au niveau des conjugaisons, des terminaisons, des appellations professionnelles et des statuts civiques ?

Trente ans après l'essai séminal de Judith Butler au titre évocateur « Trouble dans le genre », les bonnes raisons de se débarrasser de normes et de règles masculinistes ne manquent pas et la brochure d'ailleurs en parle. Passons donc à l'acte, prenons à bras-le-corps la proposition d'une stratégie de visibilité des femmes et du peuple LGBTQ+ dans la communication administrative de notre Administration !

À travers les propositions référencées dans cette brochure, la Ville affiche sa volonté à dépasser l'occultation discursive des femmes, souscrivant ainsi au fait que le masculin prétendument générique ne fait que dévaloriser et invisibiliser le féminin dans la langue et, par extension, les femmes dans la société. Cette brochure reprend aussi les positions d'une approche queer. En lieu et place d'une essentialisation de la binarité est proposée l'idée d'une prolifération d'identités de genre et la diversité polyphonique qui va avec.

Longtemps les catégories de la masculinité et de la féminité, avec leur prétendue immuabilité, restaient des impensés au sein de la société. Leur inscription, aussi bien dans la langue que dans les normes sociétales, est désormais activement questionnée et analysée comme une construction discursive sexiste et excluante. L'ordre des genres a considérablement évolué et la frontière entre les sexes se fait de plus en plus poreuse et fluide. Dans ce contexte de transformations sociales constantes et de questionnements fondamentaux autour du genre, la Ville d'Esch se doit de se saisir de ces enjeux contemporains et d'accompagner ses citoyennes et citoyens dans ces changements sociétaux.

Cependant « *appliquer un langage sensible au genre* » et parallèlement « *dégenerer* » relèvera, pour bon nombre des agents.e.s de la Commune, de la quadrature du cercle. En plus, la binarité seule, présentée comme l'une des solutions, est pointée par les auteur.e.s. comme excluant les humains non-binaires. Décidément, se frayer un chemin dans ce que d'aucuns pourraient vivre comme un dédale sémantique sera un « work in progress ».



Mais, tôt ou tard, nous y arriverons! Nous, qui faisons vivre et fonctionner au quotidien notre Ville et notre Administration, nous nous y attellerons avec la verve et la persévérance habituelle. Et cette brochure nous aidera. Nous y trouverons des informations précieuses et des inspirations stimulantes pour faire évoluer nos pratiques.

« *Les mots sont des fenêtres ou bien ce sont des murs* » est le titre d'un ouvrage phare de la Communication Non Violente. Gageons qu'une langue inclusive, non-sexiste et sensible au genre contribuera aussi grandement à réduire la violence symbolique que génère un langage hétérocentriste et bourré de stéréotypes sexistes.

En ce sens, ouvrons les fenêtres, pacifions le langage, incluons autant que faire se peut le monde joyeux et bariolé des diversités de tous genre et goûtons au plaisir du réenchantement du monde en écrivant ces nouvelles phrases que la présente brochure autorise: Que les personnes queer, les femmes et les hommes soient belles.



Christian Weis

Échevin de l'Égalité des chances

« **Les mots sont
des fenêtres
ou bien ce sont
des murs** »

Les valeurs de la Ville d'Esch : égalité, vivre-ensemble et non- discrimination

La Ville d'Esch a signé un certain nombre de chartes et adhéré à des réseaux de ville. Ces engagements manifestent la volonté politique d'œuvrer en faveur de l'égalité, du vivre-ensemble et de la non-discrimination.

Charte de la Diversité

La Ville d'Esch a signé la **Charte de la Diversité** en 2014. La Ville s'est engagée à sensibiliser et à impliquer les responsables politiques, le personnel communal et les différents partenaires aux enjeux de la diversité, à définir des pratiques et à mettre en œuvre des plans d'actions.

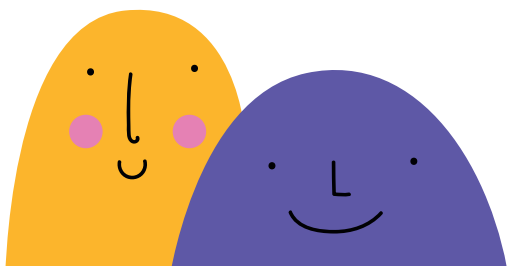
Informations :

- <https://administration.esch.lu/charte-de-la-diversite/>
- www.chartediversite.lu

La Ville d'Esch-sur-Alzette a reçu le **Diversity Award Lëtzebuerg** en 2015 pour le projet « **Introduction d'une pédagogie sensible au genre et à la diversité dans les Maisons Relais gérées par la Ville** ».

Informations :

<https://administration.esch.lu/gender-diversity4kids/>



Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale

La Ville d'Esch a signé la **Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale** en 2008. Au Luxembourg, la Charte est promue par le SYVICOL (Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises), le CNFL (Conseil National des Femmes du Luxembourg) et le ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes.

Informations : www.charter-equality.eu

Le premier **Plan d'action communal pour l'égalité des femmes et des hommes** de la Ville d'Esch-sur-Alzette a été approuvé par le conseil communal en 2011. Ce plan d'action définit les objectifs et les priorités, ainsi que les mesures à prendre et les ressources à mettre à disposition pour améliorer l'égalité entre les femmes et les hommes au niveau de la commune.

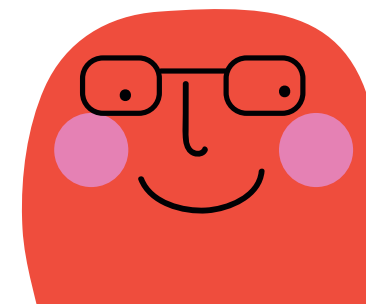
Informations :

<https://administration.esch.lu/plan-daction-communal-pour-legalite-des-femmes-et-des-hommes/>

Coalition européenne des villes contre le racisme

La Ville d'Esch-sur-Alzette a adhéré en 2014 à la **Coalition européenne des villes contre le racisme (ECCAR)** et à son Plan d'action en 10 points. Ce réseau soutient les villes dans le développement et la mise en œuvre de leurs politiques et le partage des bonnes pratiques en matière de lutte contre le racisme, la discrimination et la xénophobie.

Informations : www.eccar.info





La Ville d'Esch-sur-Alzette dispose depuis 2017 d'un **Plan Communal Intégration**, qui définit les actions mises en place par la Ville pour améliorer le vivre-ensemble et l'intégration sociale.

Informations :

<https://administration.esch.lu/plan-communal-integration-2/>

Rainbow Cities Network

En 2015, la Ville d'Esch-sur-Alzette a adhéré au réseau **Rainbow Cities Network**. Le but du réseau est d'échanger les expériences et les bonnes pratiques communales dans le domaine des politiques LGBTIQ.

Informations :

- www.rainbowcities.com
- <https://administration.esch.lu/lgbtiq/>

La Ville d'Esch-sur-Alzette a signé une convention avec **Rosa Lëtzebuerg** et soutient l'association dans l'organisation annuelle des manifestations autour du festival **Luxembourg Pride**

Introduction : l'égalité par le langage

Une **communication inclusive, non-sexiste et sensible au genre** permet de faire exister les femmes et les personnes LGBTQ+¹ au quotidien. Dans le langage écrit, qu'il s'agisse du français, de l'allemand et d'autres langues, la forme masculine est prévalente. Encore aujourd'hui, à l'école, on apprend en français que « le masculin l'emporte sur le féminin ». A côté de cela, la forme masculine est utilisée comme forme générique, c.à.d., pour désigner tout le monde, faisant ainsi disparaître les femmes, les personnes non-binaires, les personnes trans et intersexes. Cependant, différentes études montrent que l'utilisation du **masculin générique** ne génère pas des représentations diversifiées. Au contraire, parler d'avocat ou d'éducateur fait d'abord penser à un homme². Dans la communication visuelle aussi, les femmes sont sous-représentées ou apparaissent de manière stéréotypée. Les personnes LGBTQ+ n'apparaissent qu'occasionnellement lors de journées thématiques et la diversité sexuelle, corporelle et de genre est encore une rareté dans la plupart des supports visuels.

Diverses recherches ont montré que ce qui nous paraît évident aujourd'hui ne l'a pas été à une autre époque. Par exemple, avant que ne s'établisse la règle « le masculin l'emporte sur le féminin » existait une règle plus égalitaire sur « l'accord de proximité »³. Les pratiques quotidiennes du langage montrent que la langue change et que chaque personne participe à ce processus.

Depuis quelques années, nous remarquons un intérêt grandissant pour des formulations plus inclusives et non-sexistes⁴. Cet intérêt dépasse son utilisation dans les cercles activistes et s'établit de plus en plus dans le monde associatif et culturel. Si certaines structures l'utilisent avec plus de facilité et de libertés rédactionnelles, son utilisation peut s'avérer plus

1 Acronyme pour désigner les personnes lesbiennes, gays, bisexuelles, trans, intersexes, queer et plus.

2 Gygax, Pascal, Sandrine Zufferey et Ute Gabriel. *Le cerveau pense-t-il au masculin ? - Cerveau, langage et représentations sexistes*. Paris : Le Robert, 2021.

3 Viennot, Eliane. *Non, le masculin ne l'emporte pas sur le féminin ! Petite histoire des résistances de la langue française*. Donnemarie-Dontilly : éditions iXe, 2014.

4 Loison, Marie, Gwenaëlle Perrier et Camille Noûs, coord. *Genre, langue et politique. Le langage non-sexiste en débats*, Cahiers du Genre, vol. 69, no. 2, 2020. <https://www.cairn.info/revue-cahiers-du-genre-2020-2.htm>

compliquée au niveau des administrations communales et étatiques. Cependant, les contraintes administratives ne peuvent servir de prétexte pour ne pas essayer d'atteindre plus d'égalité à travers la communication. Peut-être faudra-t-il commencer par des petits changements, mais il est toujours possible d'adapter son langage et de trouver une formulation plus inclusive.

Dans ce guide, nous allons montrer quelles techniques peuvent être utilisées afin de rendre **la communication en français et en allemand** plus inclusive, tout en garantissant la lisibilité et la compréhension du langage.

Nous encourageons l'ouverture d'esprit et la bienveillance, car nous savons qu'un langage adapté à tout le monde sera difficile à mettre en œuvre. Les techniques que nous montrerons devront être ajustées selon les contextes, les contenus et les publics cibles.

Tout le long du document vous trouverez des ressources utiles et des outils directement applicables en français et en allemand afin de vous guider dans l'utilisation d'un langage inclusif, non-sexiste et sensible au genre.

Le contenu du guide se base sur les formations organisées en octobre 2021 qui s'adressaient au personnel de différents services communaux et d'associations conventionnées avec la Ville d'Esch.

Le guide veut répondre également aux questions qui ont été soulevées en amont des formations ou lors de ces formations.

Trois étapes pour une communication inclusive à Esch

Un premier projet concernant l'implémentation d'une communication sensible au genre et à la diversité a été mis en place à Esch entre 2013 et 2015. Une analyse de la communication écrite et visuelle a été réalisée et des formations « Gender- und Diversitätsbewusste Kommunikation » s'adressant au personnel communal ont eu lieu en 2014. Suite à cette analyse et à ces formations, la rédaction d'un guide avait été entamée, mais le guide n'a pas pu être finalisé à l'époque.

En janvier 2021, la Ville d'Esch et le service de l'Égalité des chances ont lancé un **nouveau projet d'implémentation d'une communication inclusive et non-sexiste**.

Le projet a débuté au printemps 2021 par un **état des lieux global** et une analyse de la communication écrite et visuelle d'un **corpus de 181 sources** toutes confondues (flyers, brochures, affiches, rapports d'activité, plans d'action, vidéos, sites internet, publications facebook, lettres publiques, formulaires d'inscription) produites par la Ville et/ou les associations conventionnées avec la Ville et à destination du grand-public.

Ceci a permis d'identifier les bonnes pratiques et les lacunes existantes des différents services communaux qui produisent et distribuent des supports visuels et écrits auprès de la population de la ville.

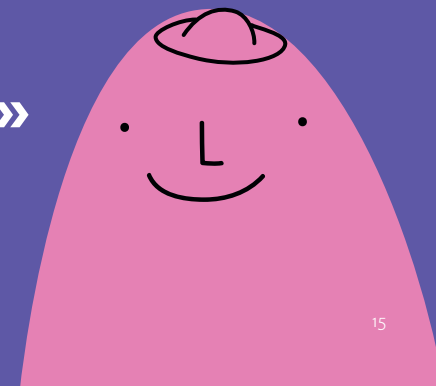
En octobre 2021 ont eu lieu **3 formations** pour le personnel de différents services communaux et d'associations conventionnées avec la Ville. Ces ateliers participatifs étaient axés sur comment dé/genre l'écriture et sur une communication visuelle respectueuse de la diversité sexuelle, corporelle et de genre.

La troisième étape est ce **guide** qui contient des lignes directrices de base sur « **comment faire concrètement ?** » et « **où trouver des informations utiles ?** ».



« Comment faire concrètement ? »

« Où trouver des informations utiles ? »



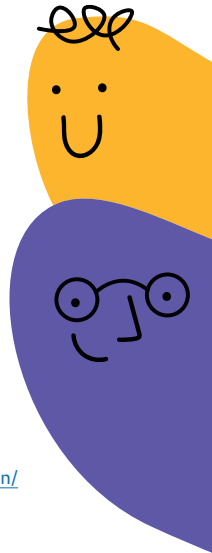
Les bonnes pratiques ailleurs

De plus en plus d'administrations à l'étranger intègrent l'utilisation d'un langage sensible au genre dans leurs publications, documents officiels et sites internet.

En mars 2021, le **Grand Conseil de Genève** a adopté le projet de loi 12440-A⁵ « Pour la démasculinisation de la législation genevoise » qui fixe les règles pour une rédaction officielle inclusive, c.à.d. qu'un langage égalitaire sera appliqué à tous les actes officiels. A noter que l'**administration de la ville de Genève** utilise déjà un langage inclusif sur son site internet⁶.

En Allemagne, le **Bundesland Nordrhein-Westphalen** a adopté depuis 1999 déjà le « Gesetz zur Gleichstellung von Frauen und Männern für das Land Nordrhein-Westphalen vom 9. November 1999 (Landesgleichstellungsgesetz - LGG)⁷ ». Cette loi statue qu'un langage égalitaire doit être utilisé dans toute communication interne et externe des services publics. Elle exige aussi que dans les formulaires officiels, les termes utilisés pour désigner les personnes doivent être neutres.

Depuis septembre 2019, la **Ville de Namur en Wallonie**, applique l'écriture inclusive dans les documents de l'administration⁸. Et il y en a bien plus encore.



5 <https://ge.ch/grandconseil/data/texte/PL12440A.pdf>

6 <https://www.geneve.ch/fr>

7 https://www.lexsoft.de/cgi-bin/lexsoft/justizportal_nrw.cgi?xid=146811.1

8 <https://www.namur.be/fr/ma-ville/administration/services-communaux/communication/communiqués-de-presse/ecriture-inclusive>

Les bonnes pratiques au Luxembourg

Au Luxembourg aussi on observe des changements en faveur de l'utilisation d'un langage inclusif, non-sexiste et sensible au genre au niveau de Ministères et d'institutions publiques.

Le **ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes** a intégré une mesure sur le « langage neutre en termes de genre » dans son Plan d'Action National⁹ publié en 2020.

Le **Centre pour l'égalité de traitement (CET)**, le **Conseil National des Femmes du Luxembourg (CNFL)** et le **CID Fraen an Gender** ont publié en mai 2022 un guide « S'exprimer sans discriminer. Guide pratique pour un langage inclusif¹⁰ ».

En 2021, le **Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (Script)** du ministère de l'Éducation nationale a publié le « Leitfaden für gendersensible Darstellung in Sprache und Bild in Schulbüchern¹¹ ».

Depuis 2021, les campagnes grand-public pour se faire tester et pour la vaccination anti-Covid du **ministère de la Santé** utilisent une écriture inclusive¹².

La **commune de Dudelange** a fait un état des lieux de la communication officielle et organisé des formations pour le personnel communal « Égalité et diversité dans la communication » entre 2012 et 2014, suivies d'un accompagnement interne et de la réalisation ou de la reformulation de textes internes et officiels dans un langage inclusif et sensible au genre. Depuis peu, **d'autres communes luxembourgeoises** commencent à adapter leurs textes.

9 <https://mega.public.lu/fr/publications/publications-ministere/2020/plan-d-action-national-egalite.html>

10 <https://cet.lu/2022/06/07/sexprimer-sans-discriminer-3/>

11 <https://men.public.lu/de/support/recherche.html?q=leitfaden+geschlechtersensible+sprache>

12 https://twitter.com/sante_lu/status/1482271934595354626/photo/1

Les 3 méthodes d'écriture inclusive

En français comme en allemand : le mix des méthodes

Voici les 3 méthodes d'écriture inclusive couramment utilisées pour dépasser le masculin générique :

1

LES DOUBLETS (DIE DOPPELNENNUNG)

Le rédacteur et la rédactrice, les citoyens et citoyennes, l'écrivain et l'écrivaine.

- ✓ Permet de faire exister les formes féminines et participe à la **féminisation** des mots et titres de métiers.
- ✗ Conçu sur un modèle binaire & prend plus de place.

2

LES FORMULATIONS ÉPICÈNES OU NEUTRES

Le personnel communal, les fonctionnaires, l'équipe éducative, das Redaktionsteam.

- ✓ Pas de marquage du genre & inclut les genres non-binaires
- ✗ A tendance à reproduire un modèle générique basé sur le masculin (le corps de police, le personnel éducatif) ou à dépersonnaliser les sujets (die Lehrkraft, die Mitarbeitenden).

3

LES FORMES CONTRACTÉES (DIE KURZFORM)

La technique consiste à contracter les formes masculines et féminines d'un mot afin de composer un *doublet contracté* ou pour créer des *formes hybrides* ou *non-binaires*.

L'écrivain·e, la·le rédacteur·ice, les citoyen·ne·s, die Mitarbeite_r_innen.

*Les professionnel·le·x·s de santé, læ rédacteur·x·ice, tous·x·tes, l@formatrix, die Beamt*innen, der_die Lehrer_in.*

- ✓ Liberté dans la composition des mots, fait exister la pluralité des genres & prend moins de place que les doublets.
- ✗ Complexité des compositions, certaines difficiles à lire et il faut s'habituer à de nouvelles formes graphiques.

Les styles des formes contractées diffèrent d'un pays à un autre. Dans les pays francophones on va plutôt utiliser des **signes typographiques** comme le point (ami·e), le tiret court (ami_e), le point médian (ami|e). Dans les pays germanophones on retrouve le tiret bas (Freund_in), l'astérisque (Freund*in), le double-point (Freund:in).

Dès qu'on comprend comment ça marche, utiliser les formes contractées devient assez simple.

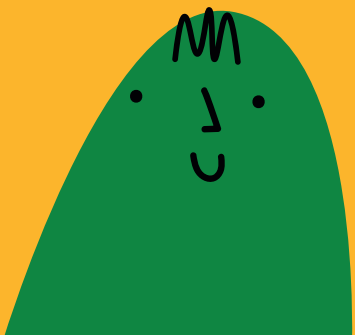
→ Le plus important est de **ne pas mélanger les signes typographiques** dans un même texte (les ami·e·s sont allé·e·s trouver leurs ennemi·e·s), mais d'opter pour une variante.

S'il n'existe pas de règles d'application formelles, on observe des **développements** et des **préférences d'utilisation** de certains signes typographiques. La parenthèse (ami(e)), la barre oblique (ami/e, Freund/in) ou le Binnen-I (Freund|n) sont de moins en moins utilisés aujourd'hui.

Dans l'optique de garantir la lisibilité et la compréhension du texte, nous proposons un mélange de ces trois méthodes (doublets, formulations neutres et formes contractées).

L'utilisation ou la préférence pour une ou plusieurs méthodes varie aussi par rapport au contenu qu'on aimerait communiquer et par rapport au public cible.

Sachant qu'il n'existe pas de façon d'écrire qui soit parfaite et adaptée à tous les publics, il faudra faire des choix et en même temps il faudra montrer de la créativité et oser dépasser les limites des règles du langage/de grammaire.



Conseils pour dé/genrer l'écriture en français

Vous pouvez choisir entre différentes possibilités.

Les formes féminines

Appliquer un langage sensible au genre en français peut sembler plus compliqué pour les personnes qui ne sont pas à l'aise dans la rédaction en français. La langue est construite sur les genres grammaticaux masculin/féminin avec des terminaisons des formes féminines qui varient selon les noms (substantifs) :

- *receveur* → *receveuse*
- *électeur* → *électrice*
- *infirmier* → *infirmière*
- *comédien* → *comédienne*

A cela s'ajoute que parfois on ne sait même pas qu'une forme féminine existe, parce qu'elle a disparu de l'usage du français ou parce qu'historiquement elle désignait des fonctions qui pouvaient uniquement être occupées par des hommes. Certaines formes féminines ont été (ré)introduites dans le langage dans un effort de féminisation des titres, des métiers et des fonctions¹³ :

- *ambassadeur* → *ambassadrice*
- *chef* → *chefe*
- *maire* → *mairesse*

Pour certaines formes féminines, on retrouve des préférences et utilisations quelque peu différentes selon qu'on se trouve au Québec, en Suisse romande, en Belgique, en France ou au Luxembourg¹⁴ :

- *autrice* ou *auteure*,
- *vainqueur* ou *vainqueuse*,
- *demandeur* ou *demandeuse*,
- *réviseur* ou *réviseuse* sont d'usage¹⁵.

¹³ Ministère de l'Égalité des chances. Métiers, titres et fonctions, 2006.
<https://mega.public.lu/fr/publications/publications-ministere/2006/guide-feminin.html>

¹⁴ Usito, dictionnaire francophone du Québec réalisé par l'Université de Sherbrooke
https://usito.usherbrooke.ca/articles/th%C3%A9matiques/guilloton_vachon_1

¹⁵ Office Québécois de la langue française. Formation sur la rédaction épïcène. Canada, 2018.
https://www.oqlf.gouv.qc.ca/redaction-epicene/2018o2o6_formation-redaction-epicene.pdf

Les formes contractées (*die Kurzform*)

La variété des terminaisons peut rendre la création des formes contractées plus complexe, mais avec la pratique cela s'avère plutôt simple.

Nous proposons d'utiliser le point (**point médian** « ami.e » ou **point** « ami.e »), car optiquement il relie les mots et ne crée pas de clivage flagrant entre le masculin et le féminin comme c'est le cas pour la **barre oblique** « ami/e » ou la **parenthèse** « ami(e) ».

Pour faire le point médian : la **saisie au clavier** varie selon le type d'ordinateur et l'agencement de clavier. **Informations :**
https://fr.wikipedia.org/wiki/Point_m%C3%A9dian#:~:text=Le%20point%20m%C3%A9dian%2C%20ou%20point,anti-ques%2C%20%C3%A0%20s%C3%A9parer%20les%20mots.
 Vous trouverez le point médian aussi dans les **signes spéciaux**.

Dans la méthode des formes contractées (aussi appelée *forme tronquée*) le mot dé/genré est composé à partir des doublets masculin-féminin. Cette technique vaut pour les **noms**, les **adjectifs** (*en français accordés avec le nom*) et aussi certains **verbes**. L'idée de base est de **garder la racine du mot accolée à la terminaison masculine + signe typographique + terminaison féminine** :

- Receveur → receveuse → **receveur.euse**
- Électeur → électrice → **électeur.trice**
(variantes : électeur-ric(e), électeur-ice, électeurice)
- Infirmier → infirmière → **infirmier.ère**
- Comédien → comédienne → **comédien.ne**
- Auteur → autrice / auteure → **auteur-ric(e) / auteur.e**

Les formes au pluriel donnent :

- **Receveur.euse-s** (variante : receveur.euses)
- **Électeur.trice-s** (variantes : électeur-trices, électeur-rices, électeur-ices)
- **Infirmier.ère-s** (variante : infirmier-ères)
- **Comédien.ne-s** (variante : comédien-nes)

N.B. : Les variantes sont couramment utilisées. Elles sont générées dans un souci de **fluidité de la lecture** et dans l'optique de composer des mots qui gardent leur racine tout en **dépassant la binarité homme/femme** qui reste intacte en tronquant et en rajoutant la forme féminine derrière le masculin.

Exemples de phrases avec des **adjectifs** et des **verbes** :

- *Le collègue des bourgmestre et échevin.e-s a rencontré des citoyen-ne-s engagé.e-s.*
- *Les agent.e-s municipaux-ales sont venu.e-s nombreux-se-s à la réunion.*
- *Les candidat.e-s se sont soumis.e-s au vote. Les élèves sont assidu.e-s et intéressé.e-s.*

→ Pour les **articles définis et indéfinis**, le principe est le même :

- **Le-la** fonctionnaire, **læ** receveur.euse, **un-e** élève

→ Utiliser les **articles au pluriel** peut faciliter l'écriture :

- **Les** électeur-trice-s, **des** employé.e-s

→ Pour les **pronoms** et **néo-pronoms** vaut le même principe¹⁶ :

- Chacun, chacune → Chacun.e
- Celui, celle → celui-celle ou cellui
- Ceux, celles → ceux-celles ou celleux
- Eux, elles → eux-elles ou elleux
- Il, elle → il-elle ou ille ou iel
- Ils, elles → ils-elles ou illes ou iels

→ Ainsi que les **déterminants** :

- Ce, cette → cet-te fonctionnaire
- Mon, ma → maon collègue
- Son, sa → saon collègue

→ Les **formes au pluriel** peuvent faciliter l'écriture :

- **Ces, mes, ses** collègues

¹⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Pronom_neutre_en_fran%C3%A7ais_contemporain

Les formulations épiciènes ou neutres

Les **formulations neutres**, qui sont nombreuses en français, permettent de contourner ou de compléter les doublets et certaines formes contractées plus compliquées :

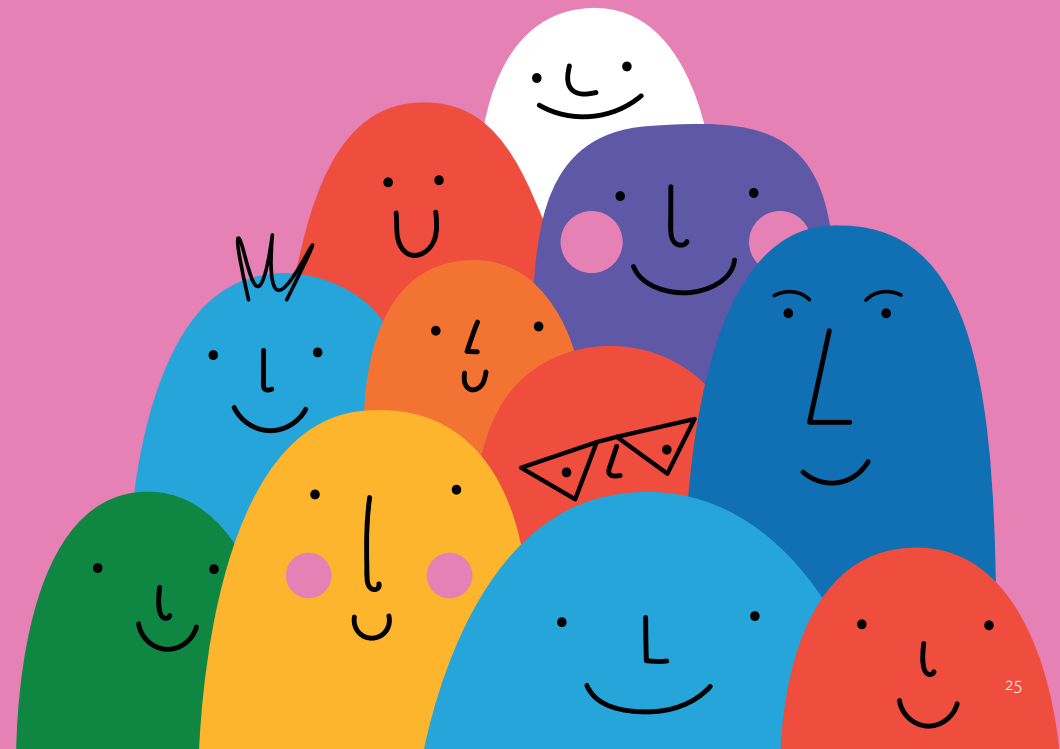
- *Rédacteur et rédactrice* → *rédacteur-trice* → ***l'équipe de rédaction***
- *Enseignant et enseignante* → *enseignant-e* → ***le personnel enseignant***
- *Les conseillers et conseillères* → *les conseiller-ère-s communaux-ales* → ***les membres du Conseil communal ou le Conseil communal a discuté le sujet x.***
- *Tous et toutes* → *tous-te-s* ou *tous-tes* → ***tout le monde, toute personne, chaque personne***
- *Celui et celle* → *celui* → ***quiconque, n'importe qui***



Le dictionnaire en ligne « eninclusif.fr » permet de traduire la plupart des mots en langage inclusif en proposant aussi des alternatives neutres et non-binaires. On y retrouve également des explications supplémentaires sur l'étymologie. (<https://www.eninclusif.fr/>)



Une autre source intéressante est la vidéo de 10 minutes « Rédaction féministe et inclusive » réalisée en 2020 par l'IREF de l'Université du Québec à Montréal. La vidéo présente les différentes méthodes et souligne l'importance d'une écriture « claire et cohérente », qui en même temps n'empêche pas de « faire coexister plusieurs graphies et être à l'écoute des communautés qui sont impliquées ». (<https://vimeo.com/391014615>)



Tipps für gendergerechtes Schreiben im Deutschen

Die deutsche Sprache bietet viele kreative Möglichkeiten, die Sprache zu entgendern.

Doppelnennungen

Doppelnennungen sind im Gebrauch, sie nehmen jedoch viel Platz und bleiben binär:

- *Die Lehrerinnen und Lehrer*

Neutrale Formulierungen und Sachbezeichnungen

Neutrale Formulierungen und **Sachbezeichnungen** haben den Vorteil, dass sie keine Menschengruppen ausschließen, sie sind jedoch unbestimmt, und mitunter unpersönlich:

- *Die Lehrkräfte, das Kollegium.*
- *Das Publikum war begeistert.*
- *Die Feuerwehr konnte schnell helfen.*

Gebrauch eines Sonderzeichens

Soll jedoch der Sprachgebrauch gerade signalisieren, dass alle Geschlechter – auch jenseits der Binarität – repräsentiert werden, wird der Gebrauch eines **Sonderzeichens** empfohlen.

Wir empfehlen den **Genderstern** (Asterisk), der die Geschlechtervielfalt typografisch sichtbar macht und einbezieht. Die „Pause“, die beim Lesen entstehen kann, ist gewollt: der * soll zum Mitdenken anregen:

- *Die Lehrer*innen.*
- *Alle Bürger*innen der Stadt Esch sind eingeladen.*

N.B.: Das generische Maskulinum gilt entgegen der üblichen Annahme als **nicht eindeutig**, und wird somit auch vom Standardwerk der deutschen Sprache, dem Duden, **nicht empfohlen**.

Bei **Pronomen** (sowohl Personal-, Possessiv- wie auch Relativpronomen) können die gleichen Techniken wie bei Substantiven angewendet werden. Oft kann auch der Wechsel in die Pluralform helfen:

- *Die Schüler*innen haben verlangt, dass sie samstags frei haben. Sie wollen, dass ihre Wünsche respektiert werden.*

N.B.: Manche Personen benutzen nichtbinäre **Neopronomen** wie *they, xier, sier* u.v.m. Wenn bekannt ist, dass eine Person Neopronomen benutzt, sollten immer diese benutzt werden!

Auch bei **Artikel** kann das Ausweichen auf die Pluralform hilfreich sein, damit Doppelungen vermieden werden:

- *Der*die Patient*in soll selbst entscheiden dürfen.*
- *Die Patient*innen sollen selbst entscheiden dürfen.*

Sonderfälle

Nicht immer ist die Lösung eindeutig, so dass etwas Kreativität angewendet werden muss. So etwa bei Worten, die einen Umlaut bilden:

- *Arzt = Der*Die Ärzt*in oder Der*die Arzt*in*

Hierbei heißt es flexibel zu bleiben, denn beide Formen sind gängig. Je nach Kontext ist eine Umschreibung sogar besser:

- *Ich muss das Rezept beim Arzt abholen → Ich muss das Rezept in der Praxis abholen.*

Les formulaires, courriers et éditos

Les courriers et lettres

Les courriers et lettres qui s'adressent à un public large devraient être rédigés en langage inclusif et sensible au genre :

- *Madame, Monsieur, **Mx**, veuillez trouver ci-joint ...*
- *Chèr·e utilisateur·rice, ...*
- *Liebe*r Nutzer*in, bitte finden Sie anbei ...*
- *Liebe Alle, Liebe Interessierte, Sehr geehrte Mitmenschen*

Si on s'adresse à une personne dont on ne connaît pas le genre auquel elle s'identifie, mieux vaut **éviter les titres de civilité** (*Madame, Monsieur*) :

- *Bonjour, Guten Tag, **Prénom + Nom**, veuillez trouver ...*

Dans les courriers qui s'adressent à une personne en particulier, dont le genre est connu, ainsi que son appellation préférée, on utilisera les préférences de la personne :

- *Madame **la** Ministre ou Madame **le** Ministre*
- *Léa est **cheffe** de service. Anna est **chef** de service.*
- *Veuillez contacter le secrétaire communal (si le service emploie plusieurs personnes : Veuillez contacter le secrétariat communal)*

Conseil : Si vous ne savez pas comment vous adresser à une personne, posez-lui la question et demandez-lui son nom et ses pronoms préférés.

Ne présumez rien.

→ Souvent on retrouve les désignations préférées des titres et fonctions de chaque personne dans leur signature e-mail. Il peut aussi être utile d'**insérer ses pronoms préférés dans sa signature e-mail** :

- *Léa Maillot (elle/sie), Paul Schmitt (il/er), Dominique Khumalo (iel, xier), Andrea Pinto (elle/sie), Chin Ho (il, er), Noor Karimi (iel, they).*

→ Les pronoms sont aussi utiles pour comprendre les prénoms neutres ou les prénoms et noms méconnus au Luxembourg.

N.B. : N'attendez pas que les personnes trans et non-binaires utilisent des pronoms neutres si aucune autre personne ne le fait. Il faut créer un **cadre bienveillant** et pouvoir **garantir la sécurité**, ainsi que la **confidentialité** de ceux qui ne veulent ou ne peuvent pas être « out ».

Les éditos et préfaces

Les **éditos et préfaces** aussi devraient s'adresser à tout le monde, sans distinction de genre. Au lieu de s'adresser à la population de la Ville en utilisant des formulations binaires comme **Mesdames et Messieurs** ou **Liebe Einwohner und Einwohnerinnen**, on peut

→ Ou bien utiliser les formes contractées :

- *Liebe Einwohner*innen, Liebe Mitbürger*innen*
- *Chèr·e·s citoyen·ne·s, chèr·e·s habitant·e·s*

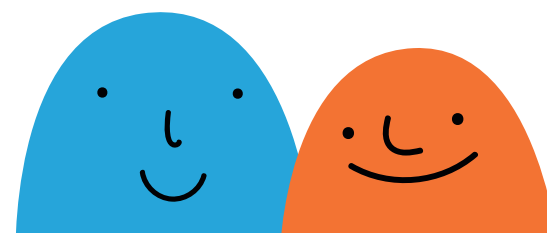
→ Ou ne pas mettre de destinataire du message comme l'a par exemple fait l'édito du KultEsch N° 06-08.2021, p.5 et directement commencer par le texte principal.

Les formulations et questionnaires

Dans les **formulaires et questionnaires** on peut demander – *si c'est nécessaire* – le genre des personnes et dépasser la binarité de genre en laissant les personnes choisir leur(s) auto-définition(s) :

- *Votre genre : Homme – Femme – Autre : _____*
- *Ihr Geschlecht: Mann – Frau – Weiteres: _____*

On peut aussi **travailler avec des pictogrammes**, comme le fait l'**Escher Bibliothéik**. Demandez-leur conseil.



Le langage facile et le langage simplifié (einfache Sprache) sont-ils compatibles avec un langage inclusif et sensible au genre ?

Accessibilité, diversité, égalité ?

Le langage facile et le langage simplifié (einfache Sprache) sont-ils compatibles avec un langage inclusif et sensible au genre ?

La brochure « Frau. Mann. Und noch viel mehr¹⁷ » de l'**association autrichienne Leicht Lesen** montre comment utiliser un langage simplifié qui intègre la diversité sexuelle et de genre.

L'équipe de journalistes du site **Genderleicht** ont élaboré des conseils pratiques en langage facile¹⁸.

Les lecteurs d'écran (*screenreaders*) comportent des difficultés multiples qui ne commencent pas uniquement avec l'utilisation d'un langage sensible au genre écrit. **Access42**, société spécialisée en accessibilité numérique, teste régulièrement divers programmes et répond aux préoccupations d'illisibilité qu'« **un lecteur d'écran performant est un outil que l'on peut personnaliser** »¹⁹. Leur analyse montre que le point médian est l'option la plus convaincante.

Le **Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverein e.V.** favorise les formulations neutres et les doublets, mais regrette qu'elles ne tiennent pas compte de toutes les identités de genre. Bien que le DBSV ne soit pas totalement favorable aux formes contractées, il recommande d'utiliser l'**astérisque**, car il s'agit de la forme abrégée la plus fréquemment utilisée²⁰.

→ Il n'est en tout cas pas souhaitable de promouvoir une minorité et d'en exclure une autre. Il peut d'ailleurs être plus pertinent de communiquer avec des images et des pictogrammes.

¹⁷ <https://undnochvielmehr.com/>

¹⁸ <https://www.genderleicht.de/leichtesprache/>

¹⁹ <https://access42.net/langage-non-genre-accessibilite?lang=fr>

²⁰ <https://www.dbsv.org/gendern.html>

Communiquer à travers les images

La Ville d'Esch a fait beaucoup d'efforts dans la mise en place d'une représentation équilibrée entre femmes et hommes, ainsi que dans une représentation moins stéréotypée des femmes et des hommes. Néanmoins, il reste des efforts à faire.

Garantissez la cohérence entre le texte et l'image

Une communication inclusive et non-sexiste devrait être conséquente tant bien dans le langage que dans le visuel. Si les textes parlent de vivre-ensemble, de rencontre entre habitant-e-s et de cohésion sociale, les images doivent raconter la même histoire.

Évitez les stéréotypes

Dans la communication visuelle de la Ville d'Esch, on va surtout rencontrer des personnes dans l'exercice de leurs fonctions ou leurs loisirs. Il faudra veiller à **ne pas tomber dans les stéréotypes par habitude ou par facilité**. Par exemple, ne représentez pas uniquement des hommes dans les services techniques ou uniquement des filles/femmes pratiquant le yoga. Montrez des compositions mixtes des activités professionnelles et de loisir, tout en promouvant les groupes sous-représentés. Si la pétanque est statistiquement davantage pratiquée par les hommes, rien n'empêche de représenter des filles dans ce sport.



Screenshot de la brochure Youth Sports Cool Sports 2020/2021, page 5

Diversifiez les personnes représentées

La grande majorité des représentations visuelles (*photos ou dessins*) montrant des personnes ou des couples est **hétéronormative**. Elle donne à voir des personnes aux expressions de genre et aux relations « hétéronormées » et reste dans les normes classiques de la féminité et de la masculinité. Rares sont les images qui montrent des personnes grosses, des familles homoparentales, des personnes non-binaires ou la communauté LGBTIQ+. Les bonnes pratiques comme la publicité pour le Escher Familjendag 2021 devraient devenir plus courantes.



Screenshot de la page du Escher Familjendag, <https://familjendag.esch.lu/>

De même, les **personnes vivant avec un handicap** sont sous-représentées dans les visuels. Quand elles apparaissent, c'est uniquement dans des contextes de « besoins spécifiques ». Une représentation diversifiée signifie aussi montrer les personnes avec un handicap dans la vie de tous les jours, comme dans les brochures généralistes.

Si la représentation de la **diversité ethnoculturelle** dans les visuels est acquise, on peut aller plus loin dans cette représentation et adopter une **approche plus intersectionnelle**. Cela signifie qu'une personne racisée peut aussi appartenir à la communauté LGBTIQ+, qu'une personne en fauteuil roulant peut aussi porter le voile et que les personnes LGBTIQ+ ne sont pas toutes blanches.

FILM EXTRANOSTRO

Jeudi 17 octobre 2019 - 19h00

Kinosch (Kulturfabrik Esch)



Les pictogrammes

Les pictogrammes font partie de la communication visuelle et impactent la perception des utilisateur·ices de service. La plupart du temps, **les toilettes sont genrées et divisées en toilettes pour hommes et toilettes pour femmes**. Les pictogrammes utilisés montrent des « F – H » ou des symboles connotés masculins/féminins. De même, la plupart des toilettes publiques et dans les bâtiments de la Ville sont genrées. Ces toilettes peuvent poser problème aux personnes dont l'identité et l'expression de genre ne correspondent pas aux normes corporelles et de genre attribuées aux femmes et aux hommes. Ainsi, les personnes trans et les personnes aux expressions de genre non-binaires peuvent se retrouver dans des situations de malaise/mal-être face aux toilettes.



Une possibilité est de séparer les toilettes en fonction de leurs utilisations (urinoir, toilette à siège/ « Sitztoilette »). Si la configuration des toilettes ne peut pas être réaménagée, il est possible de les dégenrer et d'offrir un service « unisexe ».



KEEP CALM AND USE INCLUSIVE LANGUAGE

Quelques conseils pour la route

Keep calm et ...

- **Avancez à petits pas, c'est toujours mieux que ne rien faire**
- **Pratiquez, testez, pratiquez, testez**
- **Ne vous découragez pas, faire des erreurs fait partie de l'apprentissage**
- **Construisez étape par étape**
- **Recommencez, remodelez, ayez patience**
- **Soyez bienveillant·e·s et indulgent·e·s envers vous-mêmes et les autres**
- **Consultez des personnes-ressources/-expertes**
- **Demandez conseil auprès du service de l'Égalité des chances et du service des Relations publiques**
- **Organisez ou participez à une formation**

Sources & outils supplémentaires

L'écriture inclusive

[DE] Duden Rechtschreibwörterbuch der deutschen Sprache:
<https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Geschlechtergerechter-Sprachgebrauch>

[DE] Online Genderwörterbücher :
<https://geschicktgendern.de/>
<https://www.gendern.de/#Gender-Woerterbuch>

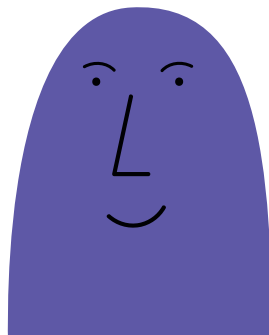
[DE] Geschlechtervielfalt in der barrierefreien Sprache (2021):
<https://www.geschlechtergerechtejugendhilfe.de/>

[DE] Leitfaden für einen nichtdiskriminierenden Sprachgebrauch (2008):
https://static.uni-graz.at/fileadmin/Akgl/4_Fuer_MitarbeiterInnen/leitfaden-nichtdiskriminierende-sprache_BMWA.pdf

[DE] Sprechen Sie LGBT*IQ? Leitfaden für eine genderinklusive und -gerechte Sprache am Arbeitsplatz (2019):
<https://www.proutatwork.de/angebot/how-to-nr-3/>

[DE] Kompendium Gendersensible Sprache für Fachleute aus der Kommunikation (2020):
<https://bdkom.de/medien/publikationen/servicebroschueren/kompendium-gendersensible-sprache>

[DE] Diskriminierungsfreies Schreiben und Sprechen für Journalist*innen:
<https://www.genderleicht.de/>



[DE] Leitfaden für eine geschlechtersensible Sprache im akademischen Kontext (2021):
https://gb.uni-koeln.de/e2106/e2113/e16894/20210709_Leitfaden_GG_Sprache_UzK_Webversion_ger.pdf

[DE] Lann Hornscheidt, Ja'n Sammla. Wie schreibe ich divers? *Wie spreche ich gendergerecht? Ein Praxis-Handbuch zu Gender und Sprache*. Maintal : w_orten & meer, 2021.

[FR] Conseils de rédaction égalitaire et de féminisation des noms pour administrations publiques :
<https://www.vd.ch/guide-typo3/les-principes-de-redaction/redaction-egalitaire/>

[FR] Guidelines du Centre LGBTIQ+ CIGALE pour une écriture non-sexiste et inclusive en français (2020) :
https://www.cigale.lu/files/ugd/9c2396_3cd809d216fd4ee1bfocab40a6056fb3.pdf

[FR] Dictionnaire online d'écriture inclusive et sensible au genre :
<https://eninclusif.fr>

[FR] S'exprimer sans discriminer. Guide pratique pour un langage inclusif:
<https://cet.lu/2022/06/07/sexprimer-sans-discriminer-3/>

[FR] Vidéo de 10 minutes qui présente des méthodes inclusives pour la rédaction et l'expression orale au quotidien :
<https://vimeo.com/391014615>

[FR] Manuel d'écriture inclusive (approche binaire) :
<https://www.forum.lu/wp-content/uploads/2020/02/Ecriture-inclusive.pdf>

Une communication visuelle inclusive à travers les photos :

The Gender Spectrum Collection: Stock Photos Beyond the Binary :

<https://genderphotos.vice.com/>

Premiere Diverse: Culturally diverse stock photos :

<https://tonl.co/>

Pic&Pick : Banque d'images solidaire :

<https://www.picandpick.com/>

#WOCinTechChat : Stock photos of women of color in tech

<https://www.wocintechchat.com/blog/wocintechphotos>

Impressum :

Rédaction :

Enrica Pianaro (sociologue) & Sandy Artuso (philologue),
Laboratoire d'Etudes Queer, sur le Genre et les Féminismes –
LEQGF asbl | www.leggf.lu



Projet initié et mis en place par la Ville d'Esch et le service de l'Égalité des chances.

Nombre d'exemplaires imprimés :

250 exemplaires

Impression :

Imprimerie Centrale - Luxembourg

Création graphique :

Lisa Friederes | www.lisadesign.lu

© Ville d'Esch-sur-Alzette, 2022



ma ville, ma vie